

# ПРОТОКОЛ ОБ ОБМЕНЕ ОБУЧАЮЩИМИСЯ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**

и

**УНИВЕРСИТЕТОМ ГРОНИНГЕНА  
(НИДЕРЛАНДЫ)**

**НА ПЕРИОД С ОКТЯБРЯ 2013 ПО АВГУСТ 2018**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – Санкт-Петербургский государственный университет), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2012 № 28-21-149, с одной стороны,

и

Факультет Бизнеса Университета Гронингена, в лице Президента Совета директоров профессора Сибранда Поппемы, действующего на основании Устава Университета Гронингена, с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Стороны,

основываясь на Рамочном соглашении о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Университетом Гронингена от 21.10.2011, договорились продолжить академическое сотрудничество и подготовили настоящий Протокол об обмене обучающимися на период с октября 2013 года по август 2018 года.

## § 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися по основным образовательным программам бакалавриата и магистратуры по направлению экономика для включенного обучения в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

## § 2

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать 5 (пять) в течение учебного года либо 5 в течение одного из семестров. В исключительных случаях возможно продление периода обучения участника обмена свыше срока, предусмотренного данным протоколом. Вопросы по увеличению квоты и продления сроков обучения решаются по согласованию сторон.

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета. Направляющий университет отвечает за отбор студентов для участия в программе и за то, что каждый кандидат обладает достаточным уровнем знаний и языковыми навыками для обучения на языке преподавания, принятом в принимающем университете. Оба университета требуют знаний английского языка на уровне TOEFL (IBT) 80/IELTS 6 для бакалавров, TOEFL (IBT) 92/IELTS 6.5 для магистров и аспирантов.

2.3. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено нормативно-правовыми актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.

2.4. Все расходы, связанные с участием в обмене на основе данного Протокола, включая расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самим участниками обмена.

2.5. Принимающий университет оказывает содействие в организации размещения участников обмена (на Факультете Бизнеса Университета Гронингена – или в общежитиях или в арендованном жилье, в Санкт-Петербургском государственном университете – в общежитиях Санкт-Петербургского государственного университета).

2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.

2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение месяца с момента окончания периода обучения по обмену.

2.8. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.

2.9. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.

### § 3

3.1. Стороны могут по взаимному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

3.3. Настоящий Протокол о студенческом обмене вступает в силу с момента его подписания и остается в силе до 1 августа 2018 года.

3.4. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

Настоящий Протокол составлен в четырех экземплярах, два на русском языке и два на английском языке, по одному экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

И.А. Горлинский  
Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: 08/01/2014



За Факультет Бизнеса Университета Гронингена

А Проф. Сибранда Поппемы  
Президент

Дата: 08/01/2014





## PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE

between

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION**

and

**UNIVERSITY OF GRONINGEN, THE NETHERLANDS**

**for the period from *October 2013* till *August 2018***

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint Petersburg State University» (hereinafter – Saint-Petersburg University), duly represented by Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research, Igor Gorlinsky, acting on the basis of Proxy dated 26.12.2012 № 28-21-149, on the one part,

and

the Faculty of Economics and Business, University of Groningen (the Netherlands) duly represented by its the President of the Executive Board, Prof. dr. Sibrand Poppema, acting on the basis of the Statute of the University of Groningen, on the other part,

hereinafter together referred to as the “Parties” and solely to as the “Party”,

in accordance with the Framework Agreement for Cooperation between Saint-Petersburg University and the University of Groningen signed on October 21, 2011 (hereinafter referred to as the “*Agreement*”), agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange (hereinafter referred to as the “*Protocol*”).

### § 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in the field of Economics in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

### § 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 5 (five) undergraduate or graduate students for one academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria. The home institution will be responsible for screening and selecting students for this programme and for making sure that each participating student is academically qualified and is proficient in the language of instruction, which the host institution has stipulated. Both institutions require an English language proficiency equivalent to TOEFL (IBT) 80/IELTS 6 for exchange at bachelor’s level, TOEFL (IBT) 92/IELTS 6.5 for exchange at master’s or doctoral level .

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student, or by the home university, or by a third party where available.

2.5. The host university assists the exchange student in arranging accommodation (at the Faculty of Economics and Business of the University of Groningen - either in dormitories or in private housing, at Saint-Petersburg University – at the dormitories of Saint-Petersburg University).

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the other students in the host university.

### § 3

3.1. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

3.3. This Protocol on student exchange will come into effect from the date of signing and will remain in force until *1<sup>st</sup> of August 2018*.

3.4. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties deriving from this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

This Protocol is prepared in four original copies, two in English and two in Russian; one in English and one in Russian for each Party. In the event of divergence the English text shall prevail.

On behalf of  
Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Professional Education  
«Saint-Petersburg State University»

Prof. Igor Gorlinsky  
Senior Vice-rector for Academic Affairs and  
Research

Date: *08/01/2014*



On behalf of the Faculty of Economics and  
Business, the University of Groningen

Prof. dr. Sibrand Poppema,  
President of the University

Date: *08/01/2014*



Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 048 - 014 - 001

Дата 01.04.2014 Регистратор 

